

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ С ЭЛЕМЕНТАМИ СОМАТИЗМА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*Работа представлена кафедрой немецкого языка
Дагестанского государственного педагогического университета.
Научные руководители – доктор филологических наук, профессор Л. И. Шоцкая;
кандидат филологических наук, доцент Ш. М. Штанчаев*

Использование соматической лексики немецкого языка в качестве синонимических компонентов устойчивых единиц создало новое исследовательское направление структурно-семантического характера – фразеологические соматические синонимы.

The usage of somatic vocabulary of the German language as synonymic components to the steady expressions created a new research direction of the structural-semantics character: phraseological somatic synonyms.

Являясь одним из древнейших пластов лексики, соматизмы, языковые единицы, непосредственно ориентированные на человека, части его тела, его жизнедеятельность, обладают повышенной частотностью в речи и составляют универсальный лексическо-семантический фонд любого языка.

Ввиду того что наименования частей тела входят в состав значительного количества фразеологических единиц, в изучении соматической лексики отпочковалось направление, объектом исследования которого стали соматические фразеологизмы. При этом под соматической фразеологиче-

ской единицей принято понимать фразеологизм, ведущим или зависимым компонентом которого является слово, обозначающее не только внешние физические формы организма человека (голова, рука, нос и т. п.), но и элементы сердечно-сосудистой и других систем (кровь, селезенка, печенка и т. п.).

Рука, например, выступает в качестве первичного, но в то же время основного средства труда, глаза – идеальная система связи и передачи информации, ноги воплощают идею передвижения, голова является центром мыслительных процессов и т. д. Широкие связи соматизмов с реалиями окружающего мира, в основе которых лежит принцип антропоморфизма, порождают у лексем данной группы множество переносных значений (например, *der Kopf* – «голова, ум, рассудок», а также «шапка газеты», «начальник», «носовая часть самолета» и др.), которые объединяет друг с другом общий ассоциируемый компонент – часть тела человека. Сходство ментально-когнитивных особенностей человеческого мышления и связанного с этим познания окружающей действительности предполагает структурно-семантическое сходство рассмотренных соматизмов. Например: *die besten Köpfe des Landes* – «лучшие люди страны»; или: *auf seinem Kopfe bestehen / beharren/ verbleiben = seinen Kopf aufsetzen = einen dicken Kopf aufsetzen* – «стоять на своем, упорствовать».

Устойчивые фразеологические сочетания так же, как и простые лексемы, могут иметь различные структурно-семантические особенности, в том числе и синонимические, значение фразеологических синонимов либо полностью совпадает, либо проявляет при совпадении общего значения определенные семантические оттенки. Помимо отличий в семантических оттенках, фразеологические единицы, общее значение которых совпадает, могут иметь различия в функционально-стилистической принадлежности, а также неодинаковую сочетае-

мость, т. е. быть идеографическими и стилистическими. Из этого следует, что фразеологические соматические синонимы – это разноструктурные фразеологические единицы, включающие в себя наименования частей тела человека, имеющие одинаковое значение при несовпадении образной мотивированности единиц и возможные различия в семантических оттенках, функционально-семантической принадлежности и сочетаемости: *Es liegt (klar) vor den Augen = es liegt auf der (flachen, platten) Hand* – «это ясно, очевидно».

Die politische Wichtigkeit der Frage des Ursprungs der Klassen und des Staates liegt auf der Hand (F. Engels). – «Политическая важность вопроса о происхождении классов и государства совершенно очевидна» (Ф. Энгельс).

В сфере фразеологической соматической синонимии различаются специальные виды синонимов, выделяемые, во-первых, на основе различия или тождества структуры и лексического состава компонентов, во-вторых, на основе семантических и стилистических взаимосвязей фразеологических единиц и, в-третьих, по способу их возникновения в языке.

Соответственно первому критерию выделяются синонимические фразеологические единицы, характеризующиеся семантическим тождеством при структурной и лексической разноформленности. Этот тип единиц получил терминологическое обозначение собственно-фразеологических синонимов, часто называемых фразеологическими синонимами.

Фразеологические синонимы, показывающие полное совпадение своей структуры и почти полное тождество лексического состава, за исключением одного или нескольких заменяемых компонентов, традиционно определяются как структурные синонимы. На основе взаимозамены синонимов в составе фразеологических единиц они сохраняют общность в структуре, лексиче-

ском строе и значении, различаясь лишь лексическим оформлением одного или двух компонентов, т. е. создаются фразеологические варианты соматических синонимов; например: den Mund, das Maul, die Klappe, die Fresse, den Rand, den Schnabel, die Schnauze halten – «молчать, заткнуться».

Возникновение структурных или одноструктурных синонимов возможно в результате двух процессов:

а) совпадение в структуре и частично в составе лексических компонентов различных по происхождению фразеологизмов;

б) образование синонимических фразеологических единиц на основе имеющейся фразеологии.

Соответственно этому по происхождению фразеологические соматические синонимы подразделяются:

а) на собственно синонимы – разноструктурные или одноструктурные фразеологизмы, возникшие в различных сферах немецкого языка и обнаруживающие совпадение значения: j-m ans Herz gewachsen sein = sein Herz an j-n hängen – «быть привязанным к кому-н.»;

б) структурные синонимы – фразеологические единицы, возникающие на основе имеющихся в языке фразеологизмов: j-m den Mund stopfen = j-m den Mund verbieten – «закрывать рот кому-н., запретить говорить».

Для синхронного анализа необходимо учитывать структуру, семантику и функционально-стилистическую принадлежность фразеологизмов.

Различаясь по структурному признаку, фразеологизмы имеют различные синтаксическое построение и образно-мотивированный семантический стержень: j-m auf ein Haar/aufs Haar gleichen/ähnlich sehen = sich gleichen/sich dhnlich sehen wie ein Ei dem andern – «быть похожими как две капли воды».

Одноструктурные фразеологизмы характеризуют одинаковое синтаксическое построение, близкий образно-мотивированный семантический стержень и почти

тождественный состав компонентов: j-m in die Hand geraten, j-m in die Finger geraten – «попасть кому-либо в руки».

По семантическим и стилистическим показателям фразеологические синонимы могут иметь следующие разновидности: равнозначные, идеографические, стилистические.

Равнозначные синонимы выражают одно и то же понятие, имеют одну и ту же семантику: es spukt bei ihm im Kopfe = er hat einen Vogel = er hat nicht alle Tassen im Schrank = bei ihm ist eine Schraube los – «у него не все дома, у него шариков/винтика не хватает».

Несмотря на совершенно различную структуру этих фразеологизмов, различные лексический состав и образность, они выражают одно и то же понятие (человек со странностями), имеют одну и ту же сферу употребления – обиходно-разговорную речь.

У фразеологических единиц с отличительными структурными признаками типа компаративных фразеологизмов и парных сочетаний равнозначные синонимы закономерно образуют одноструктурные единицы: sein Mund geht wie ein Mühlwerk = sein Mund geht wie eine Drehsperre – у него рот как трещотка.

Помимо равнозначных синонимов, во фразеологической системе современного немецкого языка имеются фразеологические единицы, выражающие хотя и одно понятие, но отличающиеся друг от друга семантическими оттенками. Фразеологические единицы подобного типа являются идеографическими фразеологическими синонимами.

Семантические оттенки фразеологических синонимов выступают как второстепенные дополнительные элементы, выделяемые в значении. Эти семантические оттенки могут дифференцировать фразеологические синонимы в различных аспектах, в первую очередь с учетом интенсивности характеризуемого действия: j-m den Kopf verdrehen = j-s Herz gewinnen = das Herz

brechen – «вскружить голову, овладеть сердцем, разбить сердце».

Стилистические фразеологические синонимы характеризуются наличием общего значения и дополнительных стилистических различий. Они возникают в одноструктурных синонимах с вариацией компонентов вследствие различной функционально-стилистической принадлежности варьируемых слов. Наиболее типичны здесь фразеологизмы с вариацией субстантивных компонентов. Последние обычно являются существительными одной лексической группы.

В зависимости от того, к какой сфере употребления относится варьируемый компонент – литературному языку, общо-разговорной, специальной речи, территориальным диалектам, меняется стилистическая характеристика фразеологизма, в нашем случае это стилистически нейтральные и стилистически маркированные названия частей тела. Иллюстрацией данного положения могут служить следующие синонимы: den Mund halten, die Schnauze halten, die Fratze halten, das Maul halten. Все они имеют общее значение «замолчать», но различаются в стилистическом плане. Если единица den Mund halten относится к литературно-разговорной сфере общения, то остальные синонимические ей фразеологизмы употребляются в фамильярной, грубо-фамильярной, разговорно-обиходной речи. Их эквивалентами в русском языке являются «держать язык за зубами, заткнуться» и т. д. Например: Der SA-Mann, den Gummiknüppel in der Faust, sprang Rose prügelnd an: «Willst du die Schnauze halten!» – Штурмовик с резиновой дубинкой в руке угрожающе ринулся к Розе: «Заткнешься ты, наконец?»; «Halt die Schnauze!» brüllte Kluttig, durch den Spott gereizt. – «Закрой пасть», – буркнул Клуттиг с кривой усмешкой.

К группе стилистических фразеологических синонимов относятся также разно-

оформленные единицы тождественного содержания, но дифференцированные в функционально-стилистическом отношении: die Augen schließen= die Seele aushauchen – «испустить дух, умереть».

От рассмотренных соматических фразеологических синонимов отличаются варианты материального состава компонентов и некоторых структурных вариаций, не затрагивающие внутренней организации материального состава единиц.

Последние наблюдаются в одноструктурных синонимах и могут иметь следующие разновидности:

1. Вариация числа имен существительных: ein Haar или Haare in der Suppe finden – «придираться к мелочам», die Hand или die Hände im Spiel haben – «быть замешанным в чем-то».

2. Вариация предложной или беспредложной конструкций: die Achsel zucken или mit den Achseln zucken – «пожать плечами»; ihm brennen die Nägel или ihm brennt etw. auf den Nägeln – «он работает в большой спешке».

3. Вариация предлогов и управление падежами в предложных конструкциях: mit Kopf durch или gegen die Wand rennen.

...und dabei erzählen sie vielleicht, daß sie selbst in ihrer Jugend ebenfalls mit dem Kopf gegen die Wand gerannt seien... (Н. Heine „Englische Fragmente“). – ... и при этом, может быть, рассказывают, что и сами они, в юности своей, пытались пробить стену головой... (Г. Гейне «Английские фрагменты»).

4. Вариация полной и сокращенной формы фразеологизма: sich bei j-m haben (разговорный) – полная форма: sich bei j-m in den Haaren haben – «ссориться с кем-л.»; einem um den Bart gehen «окружать кого-либо лестью». Полная форма – einem mit der Hand um den Bart gehen. (синоним: j-m Honig um den Mund schmieren). Вариации словоформ у компонентов не влияют на значение и функционально-стилистическую принадлежность фразеологизмов, по-

скольку не затрагивают основных моментов ее структурной организации. Вариации подобного типа являются, следовательно, не фразеологическими синонимами, а структурными вариантами фразеологических единиц.

Анализ структурно-семантической и стилистической роли соматической лексики во фразеологических синонимах немец-

кого языка позволяет сделать вывод: использование соматизмов, особенно стилистически маркированных названий частей тела, в немецком языке предполагает расширение семантических полей фразеологических синонимов, соответственно, их дифференциацию, что служит обогащению языковых реалий, их полифункциональности и образности языка в целом.